

английскому “*hotel*” соответствуют русские «отель», «гостиница». Выбор русского соответствия в данных случаях будет зависеть от типа текста и его адресата.

Таким образом, следует отметить, что в условиях искусственного билингвизма явление лексической интерференции является достаточно распространенным. Однако нужно помнить, что у каждого слова есть своя лексико-фразеологическая сочетаемость, или валентность. Она национальна, присуща данному конкретному слову в данном конкретном языке. Специфика эта становится очевидной только при сопоставлении языков. Поэтому, изучая иностранный язык, нужно заучивать слова не в отдельности, по их значениям, а в естественных, наиболее устойчивых сочетаниях, присущих данному языку.

СТРИЖЕВИЧ Е.Н. (Брест, БрГУ имени А.С.Пушкина)

КОМПЬЮТЕРНЫЙ СЛЕНГ И ЕГО СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ МОДЕЛИ

Современная лингвистика, наряду с исследованиями, ориентированными на изучение кодифицированного языка, через призму которого рассматриваются различные языковые явления, все чаще останавливается на процессах, происходящих в системе живого языка, обращается к изучению маргинальных явлений, официально стоящих вне принятых традиционных канонов, однако активно используемых в речи и при определенных условиях переходящих в стандарт.

В настоящее время, во всем мире развитию компьютерным технологиям уделяется огромное внимание. В связи с этим, первой по количеству появляющихся новых слов является именно область компьютерных технологий.

В данное время происходит своеобразный “обвал”; англоязычные термины и аббревиатуры, зачастую в английском же написании заполняют страницы журналов и засорили речь специалистов. Новые термины на английском языке из закрытого лексикона программистов и разработчиков компьютерной техники стали переходить в разряд общеупотребительных.

В последнее время мы часто встречаем случаи пополнения русского языка иностранными словами (в основном английского языка). В силу все более нарастающей популярности английского языка, большинство новых слов приходит именно из этого языка.

Но в чем же отличие компьютерного сленга от сленгов других типов? Имея дело с компьютерным сленгом, мы имеем дело с некоторым синтезом всех четырех групп:

Во-первых, эти слова служат для общения людей одной профессии - программистов, или просто людей, использующих компьютер для каких-то целей. При этом они используются в качестве синонимов к английским профессиональным терминам, отличаясь от них эмоциональной окраской.

Во-вторых, компьютерный английский сленг отличается “зацикленностью” на реалиях мира компьютеров.

И, в-третьих, в числе этой лексики нередки и достаточно вульгарные слова.

Таким образом, эти три наблюдения не позволяют причислить компьютерный сленг ни к одной отдельно взятой группе нелитературных слов и заставляют рассматривать его как явление, которому присущи черты каждой из них. Это и позво-

ляет определить термин компьютерный сленг, как слова, употребляющиеся только людьми, имеющими непосредственное отношение к компьютерам в повседневной жизни, заменяющие профессиональную лексику и отличающиеся разговорной, а иногда и грубо-фамильярной окраской.

Кроме того, нельзя забывать, что большинство слов, относящиеся к компьютерному сленгу, являются производными от профессиональных терминов, практически все из которых заимствованы из английского языка. Поэтому необходимо проследить: 1) за появлением этих терминов и за их переходом в русский язык 2) за процессом образования от этих терминов компьютерного сленга.

Существуют ряд причин бурного образования компьютерного сленга английского языка.

Первой причиной столь быстрого появления новых слов английского языка в компьютерном сленге является, конечно же, стремительное развитие самих компьютерных технологий. Если заглянуть в многочисленные англоязычные журналы, освещающие новинки рынка компьютерных технологий, то мы увидим, что практически каждую неделю появляются более или менее значимые разработки. И в условиях такой технологической революции каждое новое явление в этой области должно получить свое словесное обозначение, свое название на английском языке (так как почти все они появляются в США, то, естественно получают его на английском языке).

Когда же об этих разработках через какое то время узнают, то для их подавляющего большинства не находится эквивалента в русском языке. И поэтому русскоязычным специалистам приходится использовать оригинальные термины на английском языке.

Происходит так называемое заполнение пробелов при помощи англоязычных терминов. Таким образом, английские названия все больше и больше наполняют русский язык. Отсутствие в русском языке достаточно стандартизированной терминологии в этой области, значительного числа фирменных и рекламных терминов и повлекло за собой тенденцию к появлению такого числа компьютерного англоязычного сленга.

Многие из существующих профессиональных терминов достаточно громоздки и неудобны в ежедневном использовании. Возникает мощная тенденция к сокращению, упрощению слов. Например, один из самых часто употребляемых терминов на английском языке- 'motherboard', он имеет такое соответствие в русском языке как "материнская плата". В сленге же этому слову соответствует "мамка" или "матрешка". Или другой пример: 'CD-ROM Drive' переводится с английского как "накопитель на лазерных дисках", в сленге имеет эквиваленты "сидюк", "сидюшник".

В последнее время произошло также повальное увлечение компьютерными играми. Это опять же послужило мощным источником новых слов из английского языка. Появились различные слова для тех или иных понятий, к ним относятся "аркада", "бродилка", "босс" (в значении самый главный враг в игре), "думер" (человек, играющий в игру 'DOOM'), "квакать" (играть в игру 'Quake') и т.п.

Необходимо также отметить тот факт, что большинство непрофессиональных пользователей не владеют достаточным уровнем английского языка. Но, так или иначе, им все равно приходится пользоваться новой английской терминологией, и

зачастую происходит неправильное прочтение английского слова и возникающие таким образом слова порой прочно оседают в их словарных запасах. Так, например, от неправильного прочтения сообщения “NO CARRIER” в сленге появилось выражение: “НО КАРЬЕР”, причем то и другое означает отсутствие соединения при связи по модему. Вследствие всего этого, пользователи компьютеров заговорили на придуманном ими же самими языке.

Модели построения компьютерных жаргонизмов характеризуются исключительным разнообразием, что связано со стремлением программистов и пользователей компьютера создать необычный, виртуозный стиль, отличающийся синтетичностью и мультязычной насыщенностью.

Таким образом, развитие компьютерных технологий и техники предполагает появление новых наименований в языке. В силу континуальности и динамичности этого процесса материал исследования непрерывно увеличивается в объеме, а, значит, ряды примеров моделей остаются открытыми для заполнения, в связи с чем, представляются перспективными дальнейшие изыскания в данной области.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Бергельсон, М.Б. Языковые аспекты виртуальной - коммуникации: Языковое поведение в сети Интернет / М.Б. Бергельсон // Вестник МГУ. – 2002. – Сер. 19: Лингвистика и межкультурная коммуникация. № 1. – С. 55-67.
2. Акулинина, Т.В. Экстралингвистическая обусловленность английской терминологии компьютерной информатики: дис. канд. филол. наук / Т.В. Акулинина. Омск, 2003. – 157 с.
3. Анисимова, Е.Е. Лингвистика текста и межкультурная коммуникация / Е.Е. Анисимова. – М.: АКАДЕМИА, 2003. 128 с.
4. Виноградова, Н.В. Компьютерный жаргон в аспекте гендер-лингвистических исследований / Н.В. Виноградова // Исследования по славянским языкам. 2002. – № 7. – С. 111-124.

СТРИЖЕВИЧ Е.Н., ДЕРЕВЯНКО В.Г., ИЛЬЧЕВА И.Л. (Брест, БрГУ имени А.С. Пушкина)

ГИПЕРТЕКСТ КАК СПОСОБ СОВРЕМЕННОЙ КОММУНИКАЦИИ

Интенсификация учебного процесса в вузе всегда была и остается актуальной проблемой профессионального образования. Усиливающийся поток информации придает ей еще большую остроту, поскольку в связи с интенсификацией обучения возникла необходимость обеспечить беспрепятственный доступ к перманентно увеличивающемуся информационному пространству, что, в свою очередь, обусловило появление проблемы о поиске новых способов представления информации.

Одним из средств интенсификации учебного процесса может выступать активная лекция с использованием новых технологий.

Возникновение на рубеже XX – XXI вв новых информационных технологий обусловило изменение материального источника информации с бумажного на электронный, а также привело к появлению абсолютно нового способа представления текстовой информации, получившего название «гипертекст».

Под гипертекстом понимается «вид письменной коммуникации, представляющей особую форму организации письменного текста, опосредованного компьютерной средой и характеризующейся процессом нелинейного письма и чтения» [1].